

CARLA LÓPEZ-SPEZIALE, MEZZOSOPRANO  
JÓZEF OLECHOWSKI, PIANO

# ALMA MÍA



# ALMA MÍA

3

CARLA LÓPEZ-SPEZIALE, MEZZOSOPRANO  
JÓZEF OLECHOWSKI, PIANO



# ALMA MÍA

CARLA LÓPEZ-SPEZIALE, MEZZOSOPRANO  
JÓZEF OLECHOWSKI, PIANO

- 01 Te quiero, dijiste (5:23)
- 02 Lamento gitano (3:29)
- 03 Así (4:43)
- 04 Eso es mentira (3:41)
- 05 Alma mía (4:50)
- 06 Cuando vuelva a tu lado (4:42)
- 07 Ese lero, lero, lero (3:04)
- 08 ¿Qué dirías de mí? (4:29)
- 09 ¿Para qué recordar? (4:47)
- 10 Júrame (8:07)
- 11 Cuando me vaya (3:53)
- 12 Despedida (4:25)
- 13 Ausencia (4:32)
- 14 Volveré (4:50)

*Todas las canciones de María Grever  
Arreglos de Józef Olechowski*

## **María Grever: cuando se le habla de tú al amor**

Es sorprendente que una mujer de notable inspiración melódica como María Grever, comenzara a los cuarenta y dos años a decir a través de sus canciones todo lo que había acumulado en su corazón por años, y que se convertiría en un caudal de inspiración inagotable. Así, en 1926 cuando el tenor José Mojica accedió a grabar –para RCA Victor- su hoy célebre *Júrame*, la novel compositora se entregó a un febril actividad creadora, llegando a escribir ochocientas setenta y dos canciones en un periodo de veinte años. Sin embargo, se sabe que una de sus primeras composiciones, la canción *Como una ola*, publicada en 1927 por Harolds Flammer Inc, New York, la escribió cuando tenía dieciocho años de edad.

María Joaquina de la Portilla Torres, que era su verdadero nombre, nació en León, Guanajuato, el 14 de septiembre de 1885. Hija del español Francisco de la Portilla y de Julia Torres, mexicana, fue llevada a Europa a los seis años de edad, donde habría de estudiar piano bajo la guía del impresionista francés Claude Debussy y posteriormente con el padre de la opereta, Franz Lehár. De regreso a la Ciudad de México conoció a León Augusto Grever, alto ejecutivo petrolero y de los ferrocarriles, con quien contrajo matrimonio en 1907, adoptando el apellido de su esposo. Para esas fechas, María ya había concluido sus estudios de piano, composición y armonía.

Durante los primeros años de matrimonio, la pareja vivió en la ciudad de Xalapa y procrearon tres hijos: Carmen, Carlos y Laura; regresaron a la Ciudad de México en donde la hija menor, de seis meses de edad falleció, y para cuya memoria escribió la canción *Te quiero, dijiste*. Debido a los disturbios provocados por la Revolución Mexicana, la familia se trasladó a Nueva York en 1916. A inicios de los años veinte, en Estados Unidos, María Grever se dedicó

al canto y grabó dos discos; también trabajó para la Paramount, la Metro Goldwyn Mayer y la 20th Century Fox, como responsable de musicalizar las nuevas películas que se producían. Entre ellas se pueden mencionar *East is West*, dirigida por Monta Bell, producida por Universal y protagonizada por Lupe Velez, Lew Ayres y Edward G. Robinson; *Forbidden Melody* de Frank Strayer con José Mojica, Conchita Montenegro y Mona Maris y el documental *Cherry Blossom Time in Japan* de la Metro Goldwyn Mayer, del año 1936. Escribió además los poemas musicales *Akuki*, *Cantarito*, *In the Jungle*, *The Gypsy* y *Prólogos hispanos*.

Por esas fechas fue que conoció a José Mojica, tenor ya reconocido internacionalmente y quien al dar a conocer Júrame, colocó a María Grever como la nueva compositora de México para el mundo, siendo llamada la “Euterpe de Guanajuato”.

Resulta singular la musa de altos vuelos de María Grever, al igual que el sentimiento amoroso, erótico incluso, el anhelo nostálgico y el impulso que bien podría llamarse feminista, que habitan muchas de sus creaciones; todo ello tomando en cuenta la época en que fueron escritas y la personalidad propia de la mujer mexicana en la primera parte del siglo XX. En este sentido, María Grever es una compositora que rompió estereotipos, dando voz a la mujer a través de su música, para expresar deseos y emociones que tradicionalmente eran ocultados.

Como mera curiosidad histórica, vale la pena hacer un recuento breve de las primeras grabaciones realizadas por RCA Victor de las canciones de María Grever: los tenores españoles José Moriche y Juan Pulido grabaron *Bésame*, *Todo por ti* y *El reo*; la famosa soprano Amelita Galli-Curci No quiero casarme; Luis de Ibargüen, tenor y diplomático mexicano, grabó *Muchachita mía* y *Rayito de sol*; Juan Arvizu imprimió su voz en *Una rosa y un beso* y *Chamaca mía*; la mexicana Diana Martínez Milicua *Recuerdo andaluz* y *Pregón de las flores*; Margarita Cueto lo hizo con *Cacho de cielo*; Alfonso Ortiz Tirado prestó su voz a *Un sueño*, *Florecita*, *Lamento gitano*, *Te quiero, dijiste* y *Cobarde*; Adelita Varela escogió *Cuando vuelva a tu lado*; Maura de Olivero prefirió *Alma mía*; Pedro Vargas, el tenor continental, *Ti-pi-tin*, lo mismo que la Orquesta de Benny Goodman y Josefina Aguilar, además de José Mojica que grabó varias de sus composiciones, entre otros muchos solistas y orquestas.

En 1949 María Grever realizó un viaje a la Ciudad de México, en donde participó en diversos programas de radio y para la TV como presentadora, gira en la que le fueron otorgados varios reconocimientos, como las Llaves de la Ciudad de México, la Medalla al Mérito Cívico y la Medalla del Corazón de México. Cinco años después, el cineasta y actor chileno Tito Davison realizó la película biográfica *Cuando me vaya*, en donde Libertad Lamarque interpretó el papel de María Grever, además de la participación de Miguel Torruco, María Gentil Arcos y Prudencia Grifell; por esa partitura, Manuel Esperón recibió un Ariel en 1955 en la categoría de Mejor Música. Un año antes de su visita a México, María Grever había sufrido una parálisis facial y finalmente, el 15 de diciembre de 1951 murió en la ciudad de Nueva York; sus restos fueron trasladados a la Ciudad de México, donde fue sepultada en el Panteón Español.

Son innumerables los intérpretes de todas las filiaciones que han ofrecido su voz para dar vida a las creaciones de María Grever, desde los de extracción operística como los ya citados Mojica, Ortiz Tirado, Vargas y Arvizu, además de Nicolás Urcelay, Néstor Mesta Chaires, Giuseppe Di Stefano, Plácido Domingo, Fernando de la Mora, Francisco Araiza, y más recientemente Ramón Vargas, Rolando Villazón y Javier Camarena; hasta los grandes exponentes del bolero e ídolos del pop como Javier Solís, Alberto Ángel “el Cuervo”, Luis Miguel, Andy Russell, Frank Sinatra, Dinah Washington, Dean Martin, Aretha Franklin, Rod Stewart, Barry Manilov, Natalie Cole, Gloria Estefan, Amy Winehouse y una larguísima lista a la que se suma la voz cálida de la mezzosoprano Carla López-Speziale, acompañada por el piano tan sensible como impecable de Józef Olechowski, en el álbum *Alma mía*, producido por Urtext.

Esta antología, llena de buen gusto y refinamiento, incluye catorce temas, a saber: *Alma mía*, *Así*, *Ausencia*, *Cuando vuelva a tu lado*, *Despedida*, *¿Qué dirías de mí?*, *Ese lero, lero, lero del Brasil*, *Eso es mentira*, *Júrame*, *Lamento gitano*, *Cuando me vaya*, *¿Para qué recordar?*, *Te quiero, dijiste* y *Volveré*. La voz de Carla López-Speziale es ideal para rendir este tributo a María Grever; su voz cálida y hermosamente grave, le imprime a estas canciones un sello muy distintivo, romántico, muy íntimo, muy disfrutable. Una mujer interpretando a otra mujer, es la mejor forma de entender el significado del amor, la tristeza y otros muchos sentimientos que plasmó la compositora y poeta.

El trabajo del pianista Józef Olechowski en esta producción discográfica resulta de enorme sutileza, tanto por el sonido impecable de su acompañamiento así como por los arreglos que realizó de las canciones que conforman el disco *Alma mía*.

Además de pianista concertista, pianista acompañante, como músico de cámara, se suma su labor como compositor y director de orquesta con una intensa actividad en Europa, Asia, Centroamérica, Estados Unidos y México.

La trayectoria de la mezzosoprano mexicana Carla López-Speziale, ha sido aplaudida en la ópera, conciertos sinfónicos, música de cámara y en la canción mexicana. Hizo su debut, como soprano, en 1991 en el Teatro del Palacio de Bellas Artes cantando el papel de Kate Pinkerton en *Madama Butterfly* de Puccini y en 2001 lo haría como mezzosoprano interpretando el rol de la Duquesa Federica en la ópera *Luisa Miller* de Verdi. Un año después, en el mismo escenario, dio vida a Isabella en *L'italiana in Algeri* y en 2007 a Rosina en *Il barbiere di Siviglia*, de Rossini y en otras temporadas habría de cantar *Candide* (La Vieja Dama) de Bernstein, el rol protagónico de *Carmen* de Bizet, *Die Walküre* (Siegrune) y *Götterdämmerung* (Floßhilde) de Wagner, *Orestes parte* (Electra) de Federico Ibarra, *Orfeo ed Euridice* de Gluck, *L'Orfeo* (La Música-La Esperanza-Pastor II), de Monteverdi en la versión de Ottorino Respighi, y en 2019 en el estreno en nuestro país de *L'amour de Loin* (Peregrino), de Kaija Saariaho.

Participó en el estreno mundial de *En susurros los muertos* de Gualtiero Dazzi en México, así como la premiere europea en Basilea, Mulhouse y Estrasburgo, y en el estreno en México de *Little Woman* de Mark Adamo. Ha cantado también en *The Consolations of Scholarship* de Judith Weir y en el otoño del 2019 interpretó el papel de Rosa en el estreno mundial de la ópera *I Am a Dreamer Who No Longer Dreams* del compositor mexicano, radicado en Nueva York, Jorge Sosa, en Boston, Estados Unidos. Actuó exitosamente con la Orchestra of New Spain en Dallas en los reestrenos de las zarzuelas *Las nuevas armas de Amor* de Sebastián Durón, interpretando a Cupido y en *Ifigenia en Tracia* de José de Nebra, así como en la ópera *Achille in Sciro* de Francesco Corselli, también conocido como Francisco Courselle. Sus apariciones en salas de concierto, tanto en México, Estados Unidos y China, destacan con las interpretaciones que ha realizado de *Lieder nach Gedichten aus Des Knaben Wunderhorn* y las sinfonías núm. 2, *Auferstehung* (Resurrec-

ción), Tercera y Octava, llamada *De los mil*, de Gustav Mahler; *Sea Pictures* de Edward Elgar, *Alexander Nevsky* de Sergei Prokofiev, *Wesendonk Lieder* de Richard Wagner, *Messa de Requiem* de Giuseppe Verdi, *Messiah* de Georg Friedrich Händel, *Dixit Dominus* de Antonio Vivaldi, *Requiem* de Wolfgang Amadeus Mozart, *Misa en Si menor*, *Magnificat* y la *Pasión según San Mateo y Según San Juan* de Johann Sebastian Bach.

Al lado del repertorio tan serio y sofisticado que ha conformado su ya larga carrera, hoy es digno de aplauso el interés de Carla López-Speziale por querer expresar con su voz y sensibilidad el emotivo universo sonoro creado por María Grever, una mujer que le hablaba de tú al amor.

**Octavio Sosa**  
Enero 2021.







## **María Grever: when one talks to love on a first name basis**

It is surprising that a woman of notable melodic inspiration like María Grever, would only begin at the age of forty-two, to express through her songs everything that she had accumulated in her heart for years, and that it would become an inexhaustible source of inspiration. Thus, in 1926 when tenor José Mojica agreed to record for RCA Victor the now famous *Júrame*, (Swear to me) the novel composer threw herself in a feverish creative activity, writing eight hundred and seventy-two songs in a period of twenty years. However, we know that one of her earliest compositions, the song *Como una ola* (Like a wave), published in 1927 by Harolds Flammer Inc, New York, was written when she was eighteen years old.

12  


María Joaquina de la Portilla Torres, which was her real name, was born in León, Guanajuato, on September 14, 1885. Daughter of the Spaniard Francisco de la Portilla and Mexican Julia Torres, was brought to Europe at the age of six, where she studied piano under the guidance of the French impressionist Claude Debussy and later with the father of the operetta, Franz Lehár. Back in Mexico City, she met León Augusto Grever, a senior oil and railroad executive, with whom she married in 1907, adopting her husband's last name. By that time, María had already completed her piano, composition and harmony studies.

During the first years of marriage, the couple lived in the city of Xalapa and had three children –Carmen, Carlos and Laura. Upon their return to Mexico City her youngest, six-month-old daughter died, and she wrote the song *Te quiero, dijiste* (love you, you said) in her memory. Due to the riots caused by the Mexican Revolution, the family moved to New York in 1916. At the begin-

ning of the 1920s, María Grever devoted herself to singing and recorded two albums; she also worked for Paramount, Metro Goldwyn Mayer and 20th Century Fox, where she was in charge of scoring the newly produced films. These include *East is West*, directed by Monta Bell, produced by Universal and starring Lupe Velez, Lew Ayres and Edward G. Robinson; *Forbidden Melody* by Frank Strayer with José Mojica, Conchita Montenegro and Mona Maris as well as the 1936 documentary *Cherry Blossom Time in Japan* by Metro Goldwyn Mayer. She also wrote the musical poems *Akuki*, *Cantarito*, *In the Jungle*, *The Gypsy*, and *Hispanic Prologues*.

It was around this time that she met José Mojica, an internationally recognized tenor who, by making *Júrame* an instant hit, placed María Grever as the new composer from Mexico to the world, whom people called the “Euterpe from Guanajuato”.

The high-flying muse of María Grever is singular, as is the loving, erotic feeling, the longing, and the impulse that could well be called feminist, that inhabit many of her creations; all this considering the time in which they were written and the typical demeanor of Mexican women in the first part of the 20th century. In this sense, María Grever is a composer who broke stereotypes, giving a voice to women through her music, to express desires and emotions that were traditionally hidden.

As a mere historical curiosity, it is worth making a brief account of the first recordings of María Grever's songs made by RCA Victor: the Spanish tenors José Moriche and Juan Pulido recorded *Bésame* (Kiss me) *Todo por ti* (All for you) and *El reo* (The prisoner); the famous soprano Amelita Galli-Curci recorded *No quiero casarme* (I don't want to get married); Luis de Ibargüen, tenor and Mexican diplomat, recorded *Muchachita mía* (Little girl of mine) and *Rayito de sol* (Little ray of sun); Juan Arvizu imprinted his voice in *Una rosa y un beso* (A rose and a kiss) and *Chamaca mía* (My gal); Mexican singer Diana Martínez recorded *Recuerdo andaluz* (Andalusian Memory) and *Pregón de las flores* (Proclamation of Flowers); Margarita Cueto did it with *Cacho de cielo* (Piece of heaven); Alfonso Ortiz Tirado lent his voice to *Un sueño* (A dream), *Florecita* (Little Flower), *Lamento gitano* (Gypsy Lament), *Te quiero, dijiste* (I love you, you said) and *Cobarde* (Coward); Adelita Varela chose *Cuando vuelva a tu lado* (When I return to your side); Maura de Olivero preferred *Alma mía*



(Soul of mine); Pedro Vargas, *Ti-pi-tin*, as did Josefina Aguilar with the Benny Goodman Orchestra, aside from all the songs recorded by José Mojica, among many other soloists and orchestras.

In 1949 María Grever made a trip to Mexico City, where she participated in various radio programs and for TV XEW as a presenter, a tour in which she was awarded several recognitions, such as the Keys to Mexico City, the Medal to Civic Merit and the Medal of the Heart of Mexico. Five years later, the Chilean filmmaker and actor Tito Davison made the biographical film *Cuando me vaya* (When I Go), in which Libertad Lamarque played the role of María Grever, in addition to the participation of Miguel Torruco, María Gentil Arcos and Prudencia Grifell, a film for which Mexican composer Manuel Esperón received an Ariel in 1955 in the category of Best Music. A year before her visit to Mexico, María Grever had suffered a form of facial paralysis and finally, on December 15, 1951, she died in New York City, her remains were brought back to Mexico City, where she was buried in the Spanish Cemetery.

There are countless performers of all affiliations who have lent their voices to give life to the creations of María Grever, from those of operatic extraction such as the aforementioned Mojica, Ortiz Tirado, Vargas and Arvizu, as well as Nicolás Urcelay, Néstor Mesta Chaires, Giuseppe Di Stefano, Plácido Domingo, Fernando de la Mora, Francisco Araiza, and more recently Ramón Vargas, Rolando Villazón and Javier Camarena; as well as the great exponents of the bolero and pop idols such as Javier Solís, Alberto Ángel "el Cuervo", Luis Miguel, Andy Russell, Frank Sinatra, Dinah Washington, Dean Martin, Aretha Franklin, Rod Stewart, Barry Manilov, Natalie Cole, Gloria Estefan, Amy Winehouse and a very long list, to which we can add the warm voice of renowned mezzo-soprano Carla López-Speziale, accompanied by the subtle and impeccable piano of Józef Olechowski, on this album *Alma mía*, produced by Urtext.

This anthology, full of good taste and refinement, includes fourteen songs that in the voice of Carla López-Speziale become a great tribute to María Grever; her voice, warm and beautifully deep, gives these songs a very distinctive, romantic, intimate, and enjoyable imprint. A woman singing the songs of another woman is the best way to understand the meaning of love, sadness, and many other feelings that the composer and poet expressed.

The work of pianist Józef Olechowski in this production is extremely subtle, both for the impeccable sound of his accompaniment as well as for the ar-

rangements that he made of the songs that make up the album Alma mía. In addition to being a concert pianist, accompanist pianist, as a chamber musician, his work as a composer and conductor is added with intense activity in Europe, Asia, Central America, the United States and Mexico.

The trajectory of the Mexican mezzo-soprano Carla López-Speziale has been applauded in opera, symphonic concerts, chamber music and in Mexican song. She made her debut, as a soprano, in 1991 at the Theater of the Palace of Fine Arts singing the role of Kate Pinkerton in Puccini's Madama Butterfly and in 2001 she would do it as a mezzo-soprano playing the role of Duchess Federica in Verdi's opera Luisa Miller. . A year later, on the same stage, she gave life to Isabella in L'italiana in Algeri and in 2007 to Rosina in Il barbiere di Siviglia, by Rossini and in other seasons she would sing Candide (The Old Lady) by Bernstein, the role Leading role in Carmen de Bizet, Die Walküre (Siegrune) and Götterdämmerung (Floßhilde) by Wagner, Orestes part (Electra) by Federico Ibarra, Orfeo ed Euridice de Gluck, L'Orfeo (La Música-La Esperanza-Pastor II), by Monteverdi in the version by Ottorino Respighi, and in 2019 in the premiere in our country of L'amour de Loin (Pilgrim), by Kaija Saariaho.

She participated in the world premiere of Gualtiero Dazzi's In Whispers the Dead in Mexico, as well as the European premiere in Basel, Mulhouse and Strasbourg, and in the Mexico premiere of Mark Adamo's Little Woman. She has also sung in Judith Weir's The Consolations of Scholarship and in the fall of 2019 she played the role of Rosa at the world premiere of New York-based Mexican composer Jorge Sosa's opera I Am a Dreamer Who No Longer Dreams in Boston, United States. He performed successfully with the Orchestra of New Spain in Dallas in the revivals of the zarzuelas Las nuevas armas de Amor by Sebastián Durón, playing Cupido and in Ifigenia en Thracia by José de Nebra, as well as in the opera Achille in Sciro by Francesco Corselli, also known as Francisco Courselle. Her appearances in concert halls, both in Mexico, the United States and China, stand out with her interpretations of Lieder nach Gedichten aus Des Knaben Wunderhorn and symphonies no. 2, Auferstehung (Resurrection), Third and Eighth, called Of the thousand, by Gustav Mahler; Sea Pictures by Edward Elgar, Alexander Nevsky by Sergei Prokofiev, Wesendonk Lieder by Richard Wagner, Messa de Requiem by Giuseppe Verdi, Messiah by Georg Friedrich Händel, Dixit Dominus by Antonio Vivaldi, Requiem by Wolfgang Amadeus Mozart, Mass in B minor, Magnificat



and the Passion according to Saint Matthew and According to Saint John by Johann Sebastian Bach.

Alongside the serious and sophisticated repertoire that has shaped her already long career, it is worthy of applause Carla López-Speziale's current interest to express with her voice and sensitivity, the emotional sound universe created by Maria Grever, a woman who spoke to love on a first name basis.

**Octavio Sosa**

January 2021.



Grabado en Estudio 13 el 12,13 y 14 de marzo de 2018  
Ingeniero de audio / René Cárdenas  
Producción musical / Marisa Canales y Héctor López  
Notas / Octavio Sosa  
Traducción al inglés / Marisa Canales  
Fotografías portada e interiores / Héctor Ramos  
Diseño / Sergio Rangel Carbajal



<ur  
/txt>